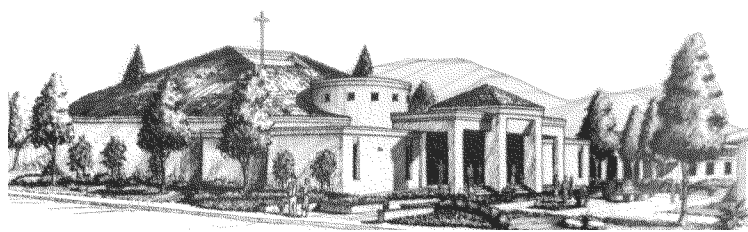


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第四主日

主曆二〇一九年二月三日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： G Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0

上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，

6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - ||

上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1

1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於

2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督

3、 眾民皆齊 聲歌 頌 聖父 榮光，也稱揚

1 | 3 3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5

1、 上 主 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，

2、 為 基礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，

3、 聖 子吾 主耶穌基 督， 並讚美天 主聖 神，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||

1-3、基 督 之 聖 教 會。

### 讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 一，4~5，17~19

在約史雅時代，上主的話傳給我說：「我還沒有在母胎形成你以前，已經認識了你；你還沒有出母胎，我已聖化了你，選定了你作萬民的先知。」

「因此你要束上腰，起來向他們傳示我命令你的一切。你在他們面前，不要畏懼，免得我在他們面前令你畏懼。我今天要使你成為堅城、銅牆、鐵壁，以對抗猶大的君王和首領，司祭和當地的人民。他們要攻擊你，卻不能戰勝你，因為我與你同在，協助你。——這是上主的諭旨。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠七十

答： A 4/4 姜震譜曲

i 7 | i · 7 i 5 · | 6 i i - 7 | i - i ||

我的 口 要傳述， 祢 的 寬 仁。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、上主，祢是公正的，求祢救拔我，求祢側耳俯聽，速來拯救我。
- 二、求祢作我避難的磐石，獲救的堡壘，因為祢原是我的磐石，我的堡壘。天主求祢救我脫離惡人的毒手。
- 三、因為我主上主，祢是我的寄望，從我幼年時，祢就是我的仰仗。我尚在母胎中，祢就保護我，我出世以來，就仰賴祢。
- 四、我的口要傳述祢的寬仁，終日宣揚祢無數的救恩。天主，我自幼年時，就蒙祢教誨，直到今日，我仍宣報祢的奇妙作為。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，31~十三，13

弟兄姊妹們：你們要熱切追求那更大的恩賜。現在我把一條更高超的道路指示給你們：

縱然我能說人間的一切語言，又能講天使的話，若是沒有愛，我就成了個發聲的鑼，能響的鈸。我即使有先知之恩，又明白一切奧秘，具有各種知識，並且有全備的信心，甚至能夠移山，若是沒有愛，我也不算得什麼。即使我把所有的財產全部施捨了，又捨身被火焚燒，若是沒有愛，為我毫無益處。

愛是含忍的、慈祥的，愛不嫉妒，不誇張，不自大，不作失禮的事，不自私自利，不輕易動怒，不計較別人的過錯，不喜歡不義，只喜愛真理；愛包容一切，相信一切，事事盼望，事事忍耐。

愛永垂不朽，而先知之恩終必消逝；語言之恩終必停止；知識之恩終必過去。因為我們現在所知道的，只是一部份；我們作先知所講的，也只是一部份；等到那完全的來了，這些部份的就必要消逝。當我還是孩子的時候，說話像孩子，看法像孩子，思想像孩子；我長大了，就把孩子的事丟棄了。我們現在是對著鏡子觀看，模糊不清，到那時就要面對面的觀看了。我現在所認識的只是一部份，那時就要認清全部，如同我完全被認清一樣。現今存在的，有信、望、愛這三德，其中最大的是愛。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖路加福音 四，21~30

那時候，耶穌在會堂裡開始講道說：「你們剛才聽過的這段聖經，今天應驗了。」眾人都稱讚祂，驚奇祂口中所說的動聽的話；並且說：「這不是若瑟的兒子嗎？」祂對他們說：「你們一定要對我說這句俗語：『醫生，治好祢自己罷！』」並對我說：『我們聽說祢在葛法翁所行的一切，也該在祢的家鄉這裡行啊！』」祂接著說：「我實在告訴你們：沒有一個先知在他本鄉是受歡迎的。我據實告訴你們：厄里亞時代，天旱無雨有三年半之久，遍地發生大饑荒，在以色列有許多寡婦，厄里亞並沒有被派到她們之中任何一個那裡去，只到了漆冬、匝爾法特的一個寡婦那裡。厄里亞先知時代，在以色列有許多患麻瘋病的人，他們之中除了敘利亞的納阿曼，沒有一個得到潔淨的。」會堂中的人聽見這話，都忿怒填胸，起來把祂趕出城外，拉祂到了山崖上——他們的城是建在山上的——要把祂推下去。祂卻從他們中間過去，就離開了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： 愛的真諦

F 4/4

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7̣ · 7 6 5 | 3 - - - |  
愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉妒

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 7̣ · 7 3 3 2 | 1 - - - |  
愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的事

5̣ · 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4 · 4 4 3 2 | 3 - - - |  
不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5̣ · 5 5 4 3 | 4 · 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |  
不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 7̣ · 7 6 5 | 3 - - - |  
凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5̣ · 3 3 3 4 3 | 2̣ · 6 6 - | 5̣ · 5 4 4 7 | 1 - - - ||  
凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。  
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 : ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

## 出堂曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

- 1、 願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
- 2、 願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
- 3、 願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、 祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌
- 2、 祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌
- 3、 讓我的家再使祢安歇 當幫助人

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

- 1、 願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
- 2、 願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
- 3、 讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 1、 祢的笑容再充滿人心 藉著我
- 2、 祢的德能再平息風浪 藉著我
- 3、 再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - ||

跟隨著祢 寸步不離

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

送聖體聖血員為胡魏詩風女士求安息主懷、天鄉永福。

蔡冰晶、葉秋燕全家追思母親瑪利亞劉三妹，

求靈魂早升天堂、安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳姊弟及家人

追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

聖母軍全體為林聞芳弟兄求天鄉永福。

吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思外婆劉三妹，

求主賜天鄉永福。

陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。

陳林喜美率子女為先夫陳學華逝世二週年求天鄉永福。

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盜、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、孫祖洪、李綉寧、李維美。

**為新亡者祈禱：**朱寬民、胡黃錦梅、劉三妹、陳國慶。

---

## 教會消息欄

**里斯本宗主教談葡萄牙世界青年日：  
我們的夢想終於成真！**

(梵蒂岡新聞網)葡萄牙里斯本宗主教克萊門特(Manuel José Macário do Nascimento Clemente) 樞機向本新聞網解釋道，葡萄牙天主教主教團和青年們一直渴望能承辦世界青年日全球聚會。樞機說：「我欣喜若狂，因為這是我們期待已久的時刻。我們的夢想終於成真！」

克萊門特樞機談起該國青年的現況，說：「葡萄牙天主教青年也擁有豐沛的傳教動力。他們前往國內各地舉辦為期一週的活動，與當地居民分享福音和基督徒生活，然後回到學校，自動自發地『實踐』福音精神，投身於福傳事業。成千上萬的青年自願利用假期為窮人服務。因著葡萄牙天主教主教團的意願和天主教青年的渴望，里斯本世青日將是個美妙至極的經驗。」

如果說巴拿馬世青日的特色在於原住民的幅度，那麼葡萄牙世青日將具備非洲的幅度，因為葡萄牙曾經是非洲

大陸某些國家的宗主國。關於這點，克萊門特樞機指出，「安哥拉、莫桑比克、幾內亞、佛得角都將臨在於葡萄牙世青日，因為那些國家的人民早就生活在里斯本。下一屆世青日將十分重要，它將具備這個強烈的歐洲-非洲特色」。

在宣布了下一屆世青日的承辦國家後，聖座平信徒、家庭、生命部秘書長阿維(Awi Mello)神父接受了本新聞網的採訪。被問及葡萄牙獲選的原因，阿維神父回答說，這是教宗方濟各親自作出的選擇，旁人無從得知其中緣由。無論如何，該聖座部會「很高興能再次在歐洲舉辦世界青年日」，並「喜樂地獲悉這個福傳傳統深厚的葡萄牙政府和教會敞開大門，接納從世界各地前來參加下屆世青日的青年」。

接著，阿維神父闡述了葡萄牙教會的福傳歷史，說：「對新世界的福傳正是從葡萄牙塔霍河出發。而今，葡萄牙將能接納世界各地的青年，宣講耶穌和福音，我認為這就是天主的一種細膩溫柔。此外，該國與其它講葡萄牙語的國家擁有共融的歷史。有機會與非洲、東帝汶和巴西等許多講葡萄牙語的國家互相協調，葡萄牙對此格外引以為榮。」

---

## 教宗方濟各 2019 年世界病人日文告： 分施是基督徒的健康顯示器

(梵蒂岡新聞網)聖座元月 8 日公布了教宗方濟各 2019 年世界病人日文告，主題取自《瑪竇福音》記述耶穌首次派遣十二宗徒傳教時說的話：「你們白白得來的，也要白白分施」(十 8)。世界病人日每年都於 2 月 11 日慶祝，今年將在愛德典範聖女德肋撒奉獻一生的印度加爾各答隆重舉行。

教宗在文告中指出，「生命是天主的恩賜」，因此是恩典。「生命不可被視為純粹的擁有或個人私產，在醫學和生物技術成就面前尤其如此，這些成就誘使人屈從於對『生命樹』的操縱」(參閱：創三 24)。面對丟棄和冷漠的文化，分施則是在人與文化之間建立新關係的關鍵，因為分施意味著「奉獻自己」。

教宗解釋道，分施首先是「彼此承認」，且具有社會關係這不可或缺的特性。在分施中「反映出天主的聖愛，這愛在聖子耶穌降生成人和聖神的傾注上達到了極致」。推進不求回報和分施的文化「為戰勝盈利的文化是不可或缺的」。

談到本屆世界病人日，教宗表明，白白分施的舉動是「令人最能信服的福傳途徑」。「照料病人需要專業性和溫柔、不求回報，以及如同撫摸這樣直接和簡單的舉動，讓另一個人感到自己是『被愛的』」。可見，團結互助「對生命是一個必不可少的美德」。

教宗強調，每個人都無法完全不需要別人的幫助，「只有當人不把自己看作一個單獨的世界，而是基於天性與其他人緊密相連，感到眾人原來都是『兄弟』時，才能實現一個促進公益的團結一心的社會」。「我們無須害怕承認自己需要幫助，以及無法完全滿足自己的需要，因為我們單靠自己和自己的力量將無法克勝各種限度」。

加爾各答的聖德肋撒修女正是「讓人看到天主愛窮人和病人的愛德模範」，她整個一生都是「慷慨分施天主慈悲的人」。德肋撒修女「俯身照顧那些虛弱、被遺棄在街頭垂死的人，認出天主賦予他們的尊嚴；她也對塵世的權勢者們發出了吶喊」。聖德肋撒修女幫助我們懂得，「行動的唯一準則必須是不求回報的愛」。

教宗指出，「人性的不求回報是義工行動的酵母，他們在社會醫療界非常重要，以具有說服力的方式活出慈善撒瑪黎雅人的精神」。「不求回報的行為也應特別激勵天主教醫療機構，因為是福音的思維在評定它們的工作，無論是在較為先進的地區，還是世界比較落後的地區」。

教宗最後表示，「天主教機構必須表達分施、不求回報和團結互助的含義，以此回應不惜一切代價的盈利思維」。健康「是一種唯有分享才能完全享有的福分」。因此，「白白分施的喜樂是基督徒的健康顯示器」。

## 佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：暫停一次

點 祝大家 春節快樂!! 景



天主教聖谷東區華人團體  
主曆二〇一九年春節慶典



諸事  
順遂



彌撒時間：二月九日（週六）上午十時。

彌撒地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。

彌撒後在潮樓聚餐：每人 \$40。

潮樓地址：1463 Nogales Street, Rowland Heights.

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

## 慕道班啟事

下週與神父面談

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### • Together in Mission 2019

今天來自東洛杉磯復活堂的本堂 John Moretta 蒙席將在每台彌撒為 Together in Mission 募款。Together in Mission 資助洛杉磯總教區內最貧窮的 35 個天主教堂區及 52 所天主教學校。本堂今年的籌款目標是 \$102,000。敬請大家慷慨解囊。

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會於今天舉行食物捐獻活動。

### • 聖伯拉修祝福：本堂今天每台彌撒結束時祝福喉嚨。

### • Faith Direct 網上捐獻

FAITH DIRECT®  
inspiring secure giving

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 [seasrh.org/online-giving](http://seasrh.org/online-giving) 登記。

### • 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/18 至 3/3 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。詳情請洽：Dave Klocksieben (626) 392-7019 [dave@sbsginc.com](mailto:dave@sbsginc.com)

### • 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐（波蘭、捷克、維也納）朝聖。朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 [fe.musgrave@gmail.com](mailto:fe.musgrave@gmail.com)

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！